

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoadan,* (a) pochodziła z Jerozolimy. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy rozpoczął rządy, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoadan, a pochodziła z Jerozolimy.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy zaczął królować, i królował dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Jego matka <i>miała</i> na imię Jehoadan, <i>była</i> z Jerozolimy.        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Dwadzieścia i pięć lat miał, gdy królować począł, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Joadana z Jeruzalemu.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pięć a dwadzieścia lat mu było, gdy począł królować, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Joadan z Jeruzalem.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W chwili objęcia rządów miał dwadzieścia pięć lat i panował dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Joaddan i była z Jerozolimy.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął władzę królewską, a panował dwadzieścia dziewięć lat w Jeruzalemie. Matka jego nazywała się Jehoadan, a pochodziła z Jeruzalemu.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Miał dwadzieścia pięć lat, gdy został królem, i rządził w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoadan i pochodziła z Jerozolimy.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy wstąpił na tron i przez dwadzieścia dziewięć lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Joaddan i pochodziła z Jerozolimy.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy wstąpił na tron, miał dwadzieścia pięć lat, królował zaś dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Jehoadan [i pochodziła] z Jerozolimy.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він був двадцять п'ять літним сином коли зацарював і двадцять дев'ять літ царював в Єрусалимі, й ім'я його матері Йoadіна з Єрусалиму.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy objął rządy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jeruszałaim dwadzieścia dziewięć lat. Zaś imię jego matki to Jehoadana z Jeruszałaim.                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zaczął panować, gdy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoadin i była z Jerozolimy.                         |

<sup>1)</sup> Jehoadan, za qere יהועדן , wg ketiw יהועדן - דין , czyli: JHWH jest rozkoszą.